de Gruyter

Computational Linguistics
Computerlinguistik

An International Handbook on Computer Oriented Language Research and Applications

Ein internationales Handbuch zur computergestützten Sprachforschung und ihrer Anwendungen

Edited by István S. Bátori, Winfried Lenders, and Wolfgang Putschke

1989. xxxiv + 933 pages. 8 folded maps. ISBN 3-11-009792-3. Cloth $442.00

(Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenchaft, Band 4 / Handbooks of Linguistics and Communication Science, Volume 4)

The last 30 years have witnessed the emergence and growth of the discipline Computational Linguistics. This field, which is also known as linguistic data processing, language data processing, natural language processing, and information linguistics, reflects the interests of many different disciplines ranging from philology, linguistics, computer and information science, psychology, and psycholinguistics.

Despite this diversity, the discipline does have a clearly definable subject matter: the investigation of language and language phenomena by using the computer as a research tool. The Handbook aims to structure this relatively young discipline and to give as comprehensive a review as possible of its foundations, findings, and perspectives. The Handbook reflects the main binary division within the field of Computational Linguistics: (1) the computer as a tool for describing linguistic phenomena and processing the empirical data on which linguistic theories are based and; (2) the computer as a language user, as an artificially "intelligent" system that can thus be regarded as a simulation of natural language processing systems. By considering both description and simulation side by side, the Handbook presents this new discipline in its entirety and thus provides an orientation for individual researchers, teachers, and students in the field.

A bibliography of approximately 4,000 titles which are referred to in the articles completes the volume.

Price subject to change.

Walter de Gruyter, Inc.

200 Saw Mill River Road • Hawthorne, NY 10532

Special Offer — Save 20%

The Cambridge/ACL Series

Studies in Natural Language Processing

Aravind Joshi, Editor

This series of monographs, texts, and edited volumes is published in cooperation with the Association for Computational Linguistics.

Relational Models of the Lexicon
Representing Knowledge in Semantic Networks
Martha Walton Evens, Editor
400 pp. Tables/line diagrams
36300-4 Hardcover $34.50 £27.50

Machine Translation
Theoretical and Methodological Issues
Sergei Nirenburg, Editor
360 pp. Tables and line diagrams
33125-0 Hardcover $52.50 £30.00
33696-1 Paper $19.95 £12.50

The Linguistic Basis of Text Generation
Laurence Danlos
250 pp. Some line diagrams
32938-8 Hardcover $42.50 £30.00

Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity
Graeme Hirst
275 pp. Tables and line diagrams
32203-0 Hardcover $32.50 £25.00

Memory and Context for Language Interpretation
Hiyan Alshawi
200 pp. Some line diagrams
34059-4 Hardcover $32.50 £25.00

Systemic Text Generation as Problem Solving
Terry Patten
275 pp. Some line diagrams
35076-X Hardcover $34.50 £25.00

Available in paper...

Computational Linguistics
An Introduction
Ralph Grishman
225 pp. Many line diagrams
31038-5 Paper $14.95 £ 8.50

Spatial Cognition
An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English
Annette Herskovits
225 pp. Tables and line diagrams
26690-4 Hardcover $37.50 £27.50

Natural Language Parsing
Psychological, Computational, and Theoretical
Editors: David R. Dowty, Lauri Karttunen, and Arnold Zwicky
413 pp. Tables and diagrams
26203-8 Hardcover $59.50 £40.00

Machine Translation Systems
Jonathan Slocum, Editor
325 pp. Some tables/line diagrams
35166-9 Hardcover $49.50 £27.50
35963-5 Paper $16.95 £9.50

In the U.S. and Canada, order from:

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Dept. SAS, 40 West 20th Street, New York, New York 10011
Outside the U.S. and Canada, order from:
Cambridge University Press, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England
Discount offer available to ACL members only.
All orders must be prepaid.

SOFTWARE DIVISION
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY

SOFTWARE LINGUIST

The Software Division of Houghton Mifflin is looking for a Software Linguist -- a native speaker of German with competence in English and, preferably, another Western European language. A Software Linguist designs and develops proofreading and reference software for international office automation, desktop publishing, and educational markets. This position requires advanced training in linguistics or language instruction and one to two years of natural language software development experience. The ideal candidate will have excellent spelling and writing skills, be sensitive to both larger linguistic issues and lexical details, and be conversant in theoretical, practical, and computational linguistic issues.

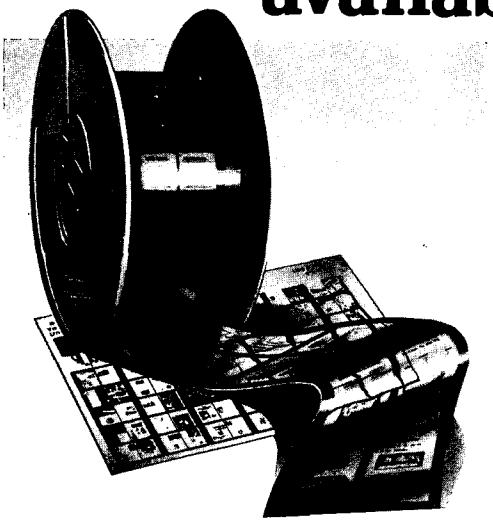
Houghton Mifflin Company is a leading publisher of educational, reference, and trade books, and a supplier of linguistically-sophisticated software.

For more information, please send a cover letter and resume to or call:

Ms. Debra A. Earls
Personnel Administrator
Houghton Mifflin Company
One Memorial Dr.
Cambridge, MA 02142
(617) 252-3232

An EEO/AA employer.

This publication is available in microform.



University Microfilms International

University Microfilms International reproduces this publication in microform: microfiche and 16mm or 35mm film. For information about this publication or any of the more than 13,000 titles we offer, complete and mail the coupon to: University Microfilms International, 300 N. Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106. Call us toll-free for an immediate response: 800-521-3044. Or call collect in Michigan, Alaska and Hawaii: 313-761-4700.

☐ Please send information about these titles:

_____

_____

Name _____

Company/Institution _____

_____

Address _____

City _____

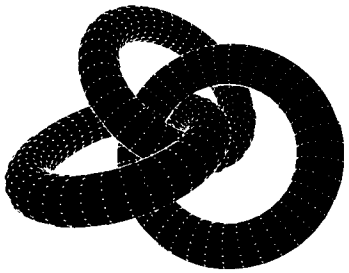
State _____ Zip _____

Phone ( ) _____

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF

SUPERCOMPUTER APPLICATIONS

Keep abreast of the latest supercomputer applications and techniques by ordering your subscription to ***The International Journal of Supercomputer Applications.***



Published quarterly by The MIT Press, each issue of ***Supercomputer Applications*** contains articles on a variety of computationally intensive problems, as well as:

- news on developments at supercomputer centers worldwide
- book reviews
- meetings calendar

If you subscribe now, you'll receive our Summer, 1990 issue devoted to a collection of articles that demonstrate the benefits of using visualization as a device for interpreting and evaluating computational results. Volume 4, No. 2 will be accompanied by an hour-long video tape with segments on each of the papers featured in this special issue.

ORDER FORM

Please begin my one-year subscription (4 issues) to
International Journal of Supercomputer Applications.

Name _____
Address _____
_____
City/State/Zip _____

individual $ 65 ____
institution $130 ____
student $ 40 ____
(copy of current i.d. required)

Outside U.S. and Canada add $12.00 surface mail or $18.00 airmail postage.

For credit card orders call:617-253-2889 (M-F, 9-5)

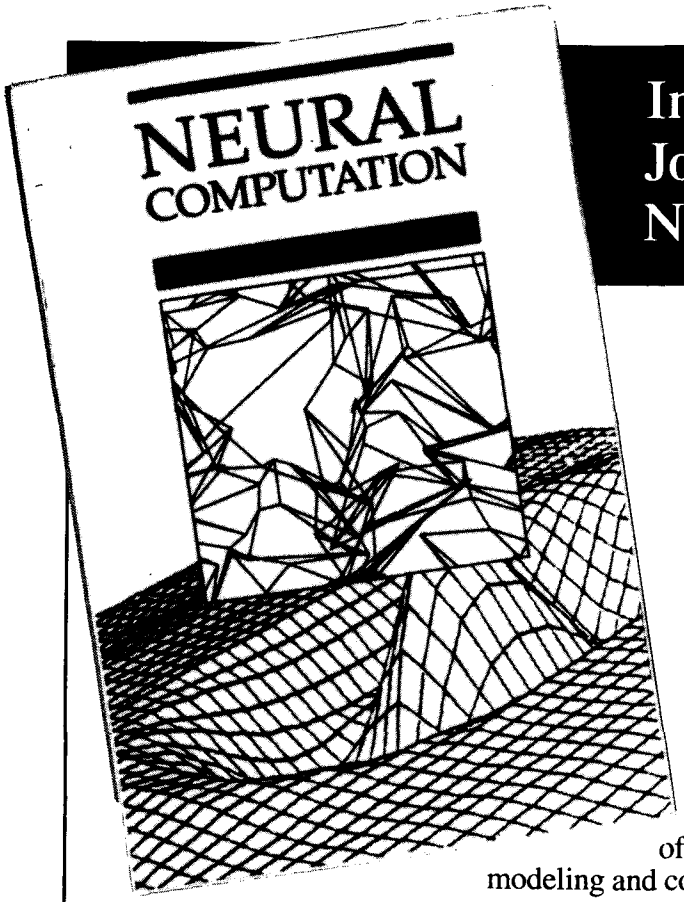
Amount enclosed $ _____
Please charge my
____ VISA or ____ Mastercard

Account # _____

Expiration Date _____

Signature _____

Mail To: **MIT Press Journals**
55 Hayward Street
Cambridge, MA 02142 USA



Introducing the First Letters Journal Devoted Entirely to Neural Networks

NEURAL COMPUTATION

Terrence Sejnowski, *Editor-in-Chief*

This new quarterly from The MIT Press is the first letters journal to provide an interdisciplinary forum for the publication of important research results in neuronal modeling and computation.

Each issue of NEURAL COMPUTATION collects key information on new discoveries and guides the reader to sources for further details, making it easier to keep current. Until now, scientists had to search among numerous, disparate journals to find information on developments in the field. The journal includes:

- letters — research advances of general interest
- notes — brief announcements of technical results
- views — short essays that are accessible to all scientists
- reviews — significant advances in a general area

NEURAL COMPUTATION provides a valuable overview of the broad range of work contributing to the field. The disciplines covered include neuroscience, psychology, physics, mathematics, computer science, and artificial intelligence.

"Understanding the brain is a challenge that is attracting a growing number of scientists and engineers from many disciplines. NEURAL COMPUTATION will serve as a crossroads where they can meet and exchange ideas."

— Terrence Sejnowski, *Editor-in-Chief*

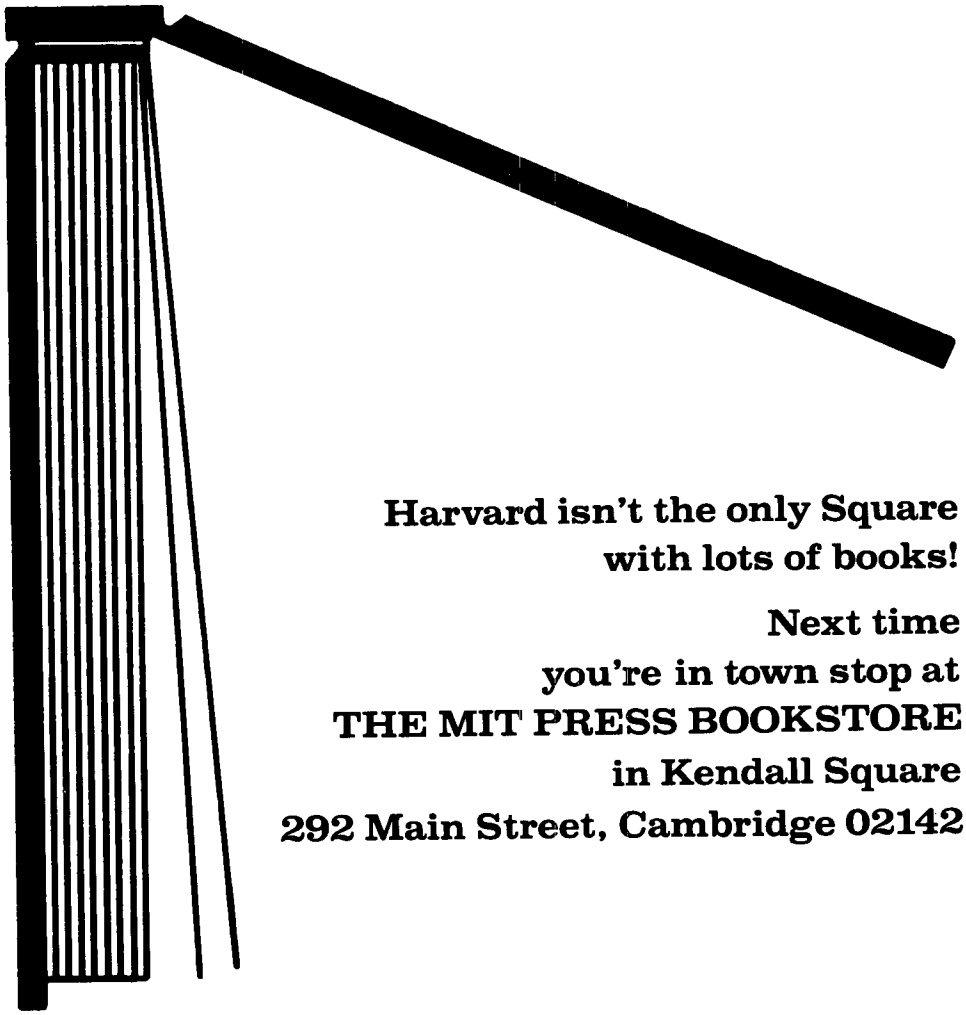
NEURAL COMPUTATION is the resource that will keep you at the forefront of this rapidly growing field. Subscribe today!

Published quarterly by The MIT Press (spring, summer, fall, winter)
ISSN 0899-7667

One year: $50.00 Individual, $100.00 Institution, $35.00 Students and Retired. Back issues are $27.00 each. Add $12.00 surface mail or $18.00 airmail postage outside U.S.A. and Canada.

Prepayment is required. Send check drawn against a U.S. bank in U.S. funds, MasterCard or VISA number to:

MIT Press Journals 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142
(617) 253-2889 FAX (617) 258-6779



Harvard isn't the only Square with lots of books!

Next time you're in town stop at THE MIT PRESS BOOKSTORE in Kendall Square 292 Main Street, Cambridge 02142

Order by phone with your MC/VISA (617) 253-5249

All the Books & Journals published by THE MIT PRESS

Linguistics
Cognitive Science
Computers
Artificial Intelligence
Robotics
Science
Architecture
Urban Studies
Political Science
Economics
Business
Philosophy
Art

ACL 1990 DUES STATEMENT

Note **LATE PAYMENT FEE** *for Renewals after 15 March; Institutions Subscribe through MIT Press*

Personal membership in the *Association for Computational Linguistics* is for the calendar year, regardless of when dues are paid. Membership includes a full year of the *ACL* journal **Computational Linguistics**, reduced registration at most *ACL*-sponsored conferences, and discounts on *ACL*-sponsored publications. Institutional memberships were discontinued in 1988 when MIT Press began publishing the journal; instead, institutions should subscribe to the journal through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889. Back issues and proceedings are available only from the *ACL* Office, except that institutions should backorder journals from 1988 on through MIT Press. An order form is on the other side of this statement. The change in publishing required establishing a late payment for renewals made after 15 March, because of the extra mailing and handling costs. The late payment fee does not apply to new members. Dues and back order payments can be made in Europe and Japan as well as the U.S.; read the directions under the heading **PAYMENT** below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also please provide your telephone number and computer network address.

FULL NAME _____

ADDRESS _____

_____

_____

_____

INSTITUTION _____ *TELEPHONE* _____

COMPUTER NETWORK & ADDRESS _____

Please correct any errors in the label provided. *Provide prompt notification of address changes; copies returned because of bad addresses will not be remailed until a $3.00 postage and handling fee is remitted.*

MEMBERSHIP DUES FOR 1990: Dues for *Personal Members* are $25. Couples with the same mailing address may become *Joint Members* for $30; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Full-time students may become *Student Members* for $15 with copy of current student ID.

CHECK MEMBERSHIP CATEGORY: *DUES* $_____

☐Personal($25) ☐Joint($30) ☐Student($15 with ID) (surface mailing costs included)

Additional for 1st class or air ($10 U.S., Canada, & Mexico; $20 elsewhere): *DUES MAILING* $_____

$10 late payment for renewals after 15 March 1990 *LATE PAYMENT FEE* $_____

INTERNATIONAL FUND: *INTERNATIONAL FUND* $_____

The *ACL* set up a fund in 1982 to make *ACL* memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions or for whom membership would otherwise be impossible. Contributions may be tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

PAYMENT: Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the *Association for Computational Linguistics* (or to *ACL*). Payments can be made to one of the addresses below, as follows:

1. In the USA to Walker; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, drawn on a U.S. bank, *payable to ACL.*
2. In Switzerland to Rosner; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, Swiss francs, or the equivalent in local currency on the day of payment, *payable to ACL.* Payment can also be made by bank transfer to account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND. Send Rosner a copy of the bank transfer as well as the dues statement. Standing orders can be established only with bank transfers. Note: *EUROPEAN MEMBERS SHOULD PAY THROUGH ROSNER UNLESS THEY HAVE A U.S. BANK ACCOUNT.*
3. In Japan to Nagao; transfer an equivalent amount in yen on the day of payment to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto." Mail this dues statement to Walker together with a copy of the bank transfer. Also send Nagao a copy of the bank transfer. Note: *THE DUES STATEMENT MUST BE SENT TO WALKER TO BE PROPERLY RECORDED IN THE ACL OFFICE.*

Dr. Donald E. Walker (ACL)
Bellcore, MRE 2A379
445 South Street, Box 1910
Morristown, NJ 07960-1910, USA

Dr. Michael Rosner (ACL)
IDSIA
Corso Elvezia 36
CH-6900 Lugano, SWITZERLAND

Prof. Makato Nagao (ACL)
Electrical Engineering
Kyoto University
Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

[3 December 1989]

ORDER FORM FOR ACL BACK ISSUES AND PROCEEDINGS

CL Microfiche Back Issues from 1974-1978 at Reduced Rate; Order 1990 ACL Proceedings for July Delivery

BACK ISSUES: Back issues of **Computational Linguistics** are available from the *ACL*, as well as two special supplements: a *Directory of Graduate Programs in Computational Linguistics* and a *Survey of Computational Linguistics Courses*. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted. Institutions must order back issues from 1988 on through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889.

CIRCLE VOLUME-YEARS REQUESTED (Each: Members $15; others $25): *BACK ISSUES* $_____

Additional for 1st class or air (Each volume-year: $10 U.S., Canada, & Mexico; $20 elsewhere): *BACK ISSUE MAILING* $_____

Microfiche only: 1974 1975 1976 1977 1978 [No issue published in 1979]

CIRCLE VOLUME-YEARS REQUESTED (Each: Members $25 Personal, $15 Student; others $50): *BACK ISSUES* $_____

Additional for 1st class or air (Each volume-year: $10 U.S., Canada, & Mexico; $20 elsewhere): *BACK ISSUE MAILING* $_____

Print with microfiche: 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987
Print only: 1988 1989 (Members order through *ACL*; institutions must order through MIT Press Journals)

CHECK SUPPLEMENTS REQUESTED (Members $5; others $10): *SUPPLEMENTS* $_____

Additional for 1st class or air (each: $3 U.S., Canada, & Mexico; $6 elsewhere): *SUPPLEMENT MAILING* $_____

☐1986 *Directory of Graduate Programs* ☐1986 *Survey of Courses*

PROCEEDINGS: Proceedings are available for the *ACL* conferences listed below, including the COLING-84 volume, which was also the 22nd *ACL* Annual Meeting. Because of the size of the COLING-84 proceedings, it costs more and is listed separately. The COLING-86 proceedings can be ordered through the *ACL* or directly from Bonn as noted below; shipment is from Bonn. The COLING-88 proceedings is also available from the *ACL*. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted.

CHECK ACL PROCEEDINGS REQUESTED (each: Members $25; others $50): *ACL PROCEEDINGS* $_____

Additional for 1st class or air (each: $8 U.S., Canada, & Mexico; $16 elsewhere): *ACL PROCEEDINGS MAILING* $_____

ACL ANNUAL MEETINGS

☐17th, San Diego, 1979	☐18th, Philadelphia, 1980	☐19th, Stanford, 1981	☐20th, Toronto, 1982
☐21st, Cambridge, 1983	–22nd, see COLING-84 below	☐23rd, Chicago, 1985	☐24th, New York, 1986
☐25th, Stanford, 1987	☐26th, Buffalo, 1988	☐27th, Vancouver, 1989	☐28th, Pittsburgh, 1990*

*Available in July.

CONFERENCES ON APPLIED NATURAL LANGUAGE PROCESSING
☐First, Santa Monica, 1983 ☐Second, Austin, 1988

EUROPEAN CHAPTER CONFERENCES
☐First, Pisa, 1983 ☐Second, Geneva, 1985 ☐Third, Copenhagen, 1987 ☐Fourth, Manchester, 1989

CHECK COLING PROCEEDINGS REQUESTED (note differences in prices and in additional charges for 1st class or air delivery):

☐COLING-84, Stanford, 1984 (Members $35; others $70) *COLING-84 PROCEEDINGS* $_____

Additional for 1st class or air ($12 U.S., Canada, & Mexico; $24 elsewhere): *COLING-84 PROCEEDINGS MAILING* $_____

☐COLING-86, Bonn, 1986 (through *ACL*: $65 surface delivery; $80 air): *COLING-86 PROCEEDINGS* $_____
(through Bonn: 95 DM surface delivery; 120 DM air; order from IKS e.V., Poppelsdorfer Allee 47, D-5300 Bonn 1, WEST GERMANY; +49/228/735645; UPK000%DBNRHRZ1.BITNET; pay IKS by check or by bank transfer to Bank für Gemeinwirtschaft Bonn, Account no. 1205 163 900, BLZ 380 101 11)

☐COLING-88 (2 volumes), Budapest, 1988 (Members $75; others $125): *COLING-88 PROCEEDINGS* $_____

Additional for 1st class or air ($16 U.S., Canada, & Mexico; $32 elsewhere): *COLING-88 PROCEEDINGS MAILING* $_____

PAYMENT: Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the *Association for Computational Linguistics* (or to *ACL*). Payments can be made in U.S. dollars drawn on a U.S. bank to Walker at the address below. Payments can also be made in Switzerland by check or bank transfer and in Japan by bank transfer only; for details see the other side of this form.

SEND TO Dr. Donald E. Walker (ACL)
Bellcore, MRE 2A379
445 South Street, Box 1910
Morristown, NJ 07960-1910, USA

FROM _____

Guidelines for Submissions

Manuscripts to **Computational Linguistics** should be submitted on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. Manuscripts must be written in English.

Submissions may be made in any of the following categories:

PAPER: This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but we suggest that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of twelve journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area.

The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication, the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire," by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

TECHNICAL CORRESPONDENCE: This category includes short articles reporting preliminary results of some project in progress, or the results of other studies of interest to the readership. Technical correspondences should not generally exceed eight double-spaced pages. Each technical correspondence is reviewed by at least two members of the editorial board before acceptance.

LETTERS TO THE EDITOR: This includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers, technical correspondences, and letters should be sent to the Editor:

James F. Allen, CL Editor
Department of Computer Science
The University of Rochester
Rochester, NY 14627, USA
INTERNET:acl@cs.rochester.edu

Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to the Book Review Editor:

Graeme Hirst, CL Book Review Editor
Department of Computer Science
University of Toronto
Toronto, CANADA M5S 1A4
INTERNET:gh@ai.toronto.edu

The FINITE STRING Editor should receive (a) copies of technical reports and reprints of papers published elsewhere—or at least citation information and abstracts of such items and of books and monographs; (b) summaries of research in progress—of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (c) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (d) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status). Time-sensitive material should be received by the first day of the second month of each quarter to appear in the next issue. Two copies of submissions (where possible in electronic form) should be sent to The FINITE STRING Editor:

Ralph Weischedel, The Finite String Editor
BBN Systems & Technologies Corporation
10 Moulton Street
Cambridge, MA 02238, USA
INTERNET:weischedel@bbn.com

NOTE All submissions other than papers should reach the pertinent editor ***no later than*** the first day of the first month of each quarter.

The *Association for Computational Linguistics* is an international scientific and professional society with membership open to any person whose professional goals relate to computational linguistics. For information on dues and payments, see the inside front cover or the membership application form included in this issue.

President (1989)	Candy Sidner *Cambridge Research Laboratory* *Digital Equipment Corporation* *1 Kendall Square, Building 700* *Cambridge, MA 02139, USA* (+1 617) 621-6636; INTERNET:sidner@crl.dec.com
Vice President (1989)	Jerry R. Hobbs *Artificial Intelligence Center* *SRI International* *333 Ravenswood Avenue* *Menlo Park, CA 94025, USA* (+1 415) 859-2229; INTERNET:hobbs@ai.sri.com
Secretary-Treasurer	Donald E. Walker *Bellcore, MRE 2A379* *445 South Street, Box 1910* *Morristown, NJ 07960-1910, USA* (+ 201) 829-4312; INTERNET:walker@flash.bellcore.com
Executive Committee	President, Vice President, Secretary-Treasurer
1987-89	Karen Sparck Jones, *University of Cambridge*
1988-90	Bruce W. Ballard, *AT&T Bell Laboratories*
1989-91	Ralph Grishman, *New York University*
Journal Editor	James F. Allen, *University of Rochester*
Series Editor	Aravind Joshi, *University of Pennsylvania*
Nominating Committee	
1987-89	Ralph M. Weischedel, *BBN Systems & Technologies Corporation*
1988-90	William C. Mann, *USC Information Sciences Institute*
1989-91	Alan W. Biermann, *Duke University*

ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS

Chair (1987–90)	Margaret King *ISSCO* *54 route des Acacias* *CH-1227 Geneva, SWITZERLAND* (+41 22) 705-7114; EARNET:king@divsun.unige.chunet
Secretary (1986–90)	Beat Buchmann Credit Suisse Department RU PO Box 590, Schanzeneggstr 3 CH-8021 Zurich, SWITZERLAND (+41 1) 215 31 26 EARNET:beat@idsia.unige.chunet
Treasurer (1982–90)	Michael Rosner IDSIA Corso Elvezia 36 CH-6900 Lugano, SWITZERLAND (+41 91) 51 86 60 EARNET:mike@idsia.unige.chunet
Advisory Committee (1989–90)	Maurice Gross, *University of Paris* Christian Rohrer, *University of Stuttgart* Domenico Parisi, *Institute of Psychology, Rome*
Nominating Committee (1987–90)	Eva Hajičová, *Charles University* Gerard Kempen, *University of Nijmegen*
(1989–92)	Jan Landsbergen, *Philips Research Laboratories* Anna Sågvall Hein, *University of Gothenberg*